

ชื่อวิทยานิพนธ์ : นมกการฎีกา : แปลและศึกษาวิเคราะห์

ผู้วิจัย : พระมหาจรัญ อุตุตมธมโม (บัวชูก้าน)

ปริญญา : พุทธศาสตรดุษฎีบัณฑิต สาขาวิชาพระพุทธศาสนา

คณะกรรมการควบคุมวิทยานิพนธ์ :

: พระสุธีธรรมานวัตร, ผศ.ดร. ป.ธ.๙, M.A., Ph.D.

: ศาสตราจารย์พิเศษ อติศักดิ์ ทองบุญ, ป.ธ.๙, M.A., ราชบัณฑิต

: ผศ.ดร. สมิตีพล เนตรนิมิตร, ป.ธ.๙, พธ.บ., พธ.ม., Ph.D.

วันสำเร็จการศึกษา : ๑๗ กุมภาพันธ์ ๒๕๕๗

### บทคัดย่อ

งานวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์ ๒ ประการ คือ (๑) เพื่อแปลคัมภีร์นมกการฎีกาออกมาเป็นภาษาไทย (๒) เพื่อศึกษาวิเคราะห์คัมภีร์นมกการ และนมกการฎีกา ในด้านชีวประวัติผู้แต่ง สมัยที่แต่ง โครงสร้าง ไวยากรณ์ เนื้อหา ลักษณะการประพันธ์ สำนวนภาษา และความอลังการ

สำหรับวิทยานิพนธ์นี้ มีคัมภีร์ ๒ คัมภีร์ที่ต้องใช้ประกอบงานวิจัย คือ คัมภีร์นมกการ ที่เป็นคัมภีร์ต้นสาย กับ คัมภีร์นมกการฎีกา ที่เป็นคัมภีร์อธิบาย

ผลการวิจัยพบว่า คัมภีร์นมกการฎีกา แต่งโดย พระสังฆมหานายกเถระ ชื่อว่า เวตตภิบัณฑิต รัชศาสนวงศ์ มหาธรรมราชครู อัครมหาบัณฑิต แต่งที่ประเทศพม่า พ.ศ. ๒๔๘๕

นมกการ มีโครงสร้างเดียว คือมีประธาน ขยายประธาน มีกริยา ขยายกริยา รูปแบบเป็นฉันทลักษณ์ ไวยากรณ์สมบูรณ์

นมกการฎีกา มีครบทั้ง ๕ โครงสร้าง รูปแบบบรรยาย (ร้อยแก้ว) ผสมผสานฉันทลักษณ์ ไวยากรณ์สมบูรณ์ ข้อผิดพลาดมีบ้าง สันนิษฐานว่าเกิดภายหลัง

นมกการ เนื้อหาเกี่ยวกับพุทธคุณ และความปรารถนาของผู้แต่งคัมภีร์ เน้นเกี่ยวกับการพรรณนาพุทธคุณ

นมกการฎีกา เนื้อหาเกี่ยวกับขยายความพุทธคุณ อธิบายศัพท์ไวยากรณ์ นำธรรมมาประกอบการอธิบาย

นมักการ    สำนวนสั้นๆ    ลักษณะคล้ายบทสวดทั่วไป    คัมภีร์นี้มีความอลังการในการ  
เลือกใช้คำศัพท์    ใช้คำที่เหมือนกัน เช่น สุตตํ    สุตตํ    สรณํ    สรณํ    คำเดียวกัน แต่ความหมายต่างกัน  
เรียกว่า    ความอลังการ

นมักการฎีกา    สำนวนแต่งขยายเนื้อความ    แสดงให้เห็นความหมายของศัพท์  
องค์ประกอบที่สำคัญของศัพท์    ให้ประโยชน์พิเศษสำหรับนักศึกษาภาษาบาลี    ที่สำคัญ    คัมภีร์นี้  
สามารถแสดงจุดเด่นจุดด้อยของคัมภีร์ต้นแบบได้    มีความอลังการเรื่องไวยากรณ์    ขยายเนื้อความ  
สรุปความชัดเจน    ได้เห็นแนวคิด    ความพยายาม    และศรัทธาที่มั่นคงต่อพระพุทธศาสนา    ผู้แต่งได้  
ใช้สติปัญญาก่อให้เกิดประโยชน์ต่อชนรุ่นหลังอย่างประมาณค่ามิได้

Thesis Title : Namakkāratīkā : Translation and  
Analytical Study  
Researcher : Phramahā Jarun Uttamadhammo (Buachugan)  
Degree : Doctor of Philosophy (Buddhist Studies)  
Dissertation Supervisory/committee  
: Asst. Prof. Dr. Phrasutitammanuvutr, Pali IX,  
M.A., Ph.D.  
: Prof. Adisak Thongboon, Pali VII, M.A.,  
Royal Fellow  
: Asst.Prof. Dr. Samiddhipol Netnimit Pali IX,  
B.A., M.A., Ph.D.  
Date of Garduation : February 17, 2014

## ABSTRACT

This research is two objectives namely :- (1) to translation the Namakkāratīkā Scriptures into Thai. (2) to Analytical study the Namakkāra and the Namakkāratīkā in the sense of the author's the biography, the time of composing, the structure, the grammar, the essence, the language composition, the idioms and the great.

The findings of this thesis showed : The Namakkāratīkā scriptures was composed by Ven. by Phrasanāghamahānāyakathēra The renamed Rēvatābhipanāhita Dhajasāsanavunsa mahārājakuru ukkamahāpunāhita at Burma in 2489 B.E.

Namakkāra is one structure, that is the subject, the word quahfying the subject, the verb, the word quahfying the verb with the form is prosody and the perfectly grammar.

Namakkāratīkā is at all the 5 structures, the form as description together with the is fully prosody, the complete grammar. There may be some mistakes which is considered as arising at the later Time.

Namakkāra is at the essence about the Buddha's virtues and the wishes possessed by the composer of the scriptures emphasizing the Buddha's virtues

Namakkāratīkā is at enlarging the the Buddha's virtues. It at the explanation of at the words and the grammar and the bringing at the Dhamma for the explanation.

Namakkāra is at short idiom at the characteristic at the general chants. This scripture is at the decoration in selecting the mas at the words and at usage at the similar words such as sukataṃ sukataṃ saraṇaṃ saraṇaṃ. the same word which is at different meaning is called Alanakāra.

Namakkāratīkā is the idiom which is composed to enlarge the meaning shows the meaning at the words, the important organs at the words. This point gives out the special benefit to the students studying the Pāli language. The important point is that this scripture can show the important point and weak point at the original scripture. However, there are the decorations about the grammar, the extension at the meaning and conclusion at the clarity. To see the viewpoint, the effort and strong faith to Buddhism. The composer used his wisdom and mindfulness which cause the benefits to arise to the later generation uncountable values.